

résumés français = summaries in english

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Das Werk : Architektur und Kunst = L'oeuvre : architecture et art**

Band (Jahr): **40 (1953)**

Heft 4: **Ausstellungs- und Museumsfragen**

PDF erstellt am: **24.09.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Expositions ambulantes 109
par Ernst Scheidegger

Les anciennes expositions universelles ont laissé la place à des foires commerciales et à des expositions «thématiques» de proportions réduites, ne touchant qu'une fraction du public, en même temps que les centres culturels perdaient de leur signification exclusive. D'où la portée croissante de l'exposition ambulante, qui peut à la fois se spécialiser au service d'une idée et contrebalancer les effets de la décentralisation. — Les 7 exemples non-mercantiles rassemblés dans ce cahier donnent une idée d'un certain nombre des possibilités nouvelles offertes par ce type d'exposition.

«L'Europe bâtit» 111
Organisée par l'«ECA Visual Information Unit»

Expos. ambulante (3 camions et 1 tente) comportant panneaux, films et projections, et consacrée à montrer dans de nombreux pays du continent les résultats du plan Marshall dans la reconstruction de l'Europe.

«Tout le monde sur le pont» (Hollande) 113
Org. par le COP pour le ministère hollandais de l'économie

But: propagande pour l'accroissement de la productivité en Hollande. — L'exp., logée dans 2 péniches (avec ciné, logements pour personnel, générateurs él.), parcourt tout le réseau des canaux hollandais; visites guidées, par groupes.

«L'unité de l'Europe» (Italie) 116
Org. par la «MSA Presentation Branch»

But: populariser en Italie l'unité européenne en partant des efforts pour l'unité italienne, à l'époque de Garibaldi. — Une tente transportable dans 1 camion, plus 1 camion pour matériel.

«Productivité» (France) 118
Org. par l'«ECA Exhibit Unit Section»

But: faire comprendre aux masses que le maintien et le développement du standard de vie exigent une productivité accrue. — 1 seul camion, avec seulement 2 personnes (chauffeur et conférencier).

«La bonne forme» (Suisse, Allemagne, Autriche, Angleterre et Hollande) 120
Organisée par le Werkbund suisse

Objet: montrer aux fabricants et au public l'évolution moderne des formes et l'influence de l'art moderne sur ce développement. — 100 panneaux présentant chacun 3 objets de la même catégorie.

«Architecture suisse contemporaine» (Etats unis) 122
Organisée pour les Etats unis par la «Pro Helvetia»

Idee centrale: présenter l'architecture suisse contemporaine en tenant spécialement compte de l'orientation spécifiquement moderne des architectes et étudiants d'architecture d'Amérique, comme du public américain. — *Forme:* exp. ambulante de 120 panneaux (photos) spécialement démontables. Plans, sauf pour section d'urbanisme, dans le catalogue. Lieux: écoles d'architecture, musées et «art centers». Inauguration: 7 févr. 53, à l'université de Gainesville (Floride).

«Un siècle de télécommunications en Suisse» 124
Org. par Pro Téléphone pour les PTT

S'adressant surtout à la jeunesse, cette exp. est logée dans un wagon de chemin de fer, un second wagon servant au matériel.

Quelques problèmes relatifs aux musées et expositions 128
par Hans Curjel

Le musée traditionnel, héritier de la conception d'ancien régime de la «galerie», obéissait à des critères exclusivement esthétiques. Aujourd'hui, on cherche au contraire à mettre

l'art en rapport avec la vie, tout en manifestant au maximum la vertu propre aux œuvres. H. C. se borne ici à signaler un certain nombre de possibilités nouvelles: *Locaux neutres*: des salles sans configuration architecturale, souvent éclairées d'en haut et même artificiellement. (Ex.: «Schleier Memorial Gallery», Denver.) Pour «articuler»: panneaux, paravents, cubes, etc. — *Mur*: La dictature murale et sa monotonie s'efface: œuvres présentées en avant du mur, suspension aérienne, etc. Cf. exposition Hugo Weber à Colorado Springs en 1951. — *Isolation ou simultanéité*: Contre la confusion schématique ancienne: isolement de telle œuvre, ou au contraire juxtaposition organique révélatrice de nouveaux rapports (cf. exp. «1900» à Zurich en 1952). — *Mise en scène*: A la condition de ne pas devenir un but en elles-mêmes, les trouvailles de la mise en scène moderne (gradation spatiale ou surprise, etc.) peuvent être utilisées (cf. Exp. de sculpture moderne à S. Francisco, 1951, qui marquait les limites permises). — *Intentions pédagogiques*. Faut-il imposer au visiteur un itinéraire strict ou plus souple? Autre problème: rampes ascendantes ou descendantes (cf. projet — non exécuté — de Le Corbusier pour le Musée d'art moderne, Paris, et celui — à réaliser — de F. Ll. Wright pour le «Guggenheim Museum», New York). — *Réalisations architecturales*: outre celle de Denver, signalaient le «Museum of Modern Art» de N. Y.

La nouvelle disposition du Palazzo Bianco, à Gènes 133
par Heinz Keller

Par les soins de la directrice génoise des beaux-arts, Mme Caterina Marcenaro, avec la collaboration technique de l'architecte Franco Albini, le Palazzo Bianco, fort touché par la guerre, a été profondément réorganisé; on a concentré les véritables œuvres d'art, tout en groupant séparément les pièces documentairement historiques dans une collection destinée aux études. L'idée directrice fut de créer un musée au sens propre du terme, en évitant le plus possible le type «palais». Dans les salles, ramenées à leurs éléments architectoniques, on a, partout où il le fallait, aveuglé les fenêtres au moyen de parois d'ardoise grise. Eclairage par tubes à fluorescence et petits réflecteurs; sièges modernes. L'équipement de la collection documentaire est encore plus rigoureusement contemporain. Les cadres, sauf ceux vraiment d'époque, ont été remplacés par des encadrements de bois simple. Cette modernisation est infiniment convaincante et la propreté matérielle qui règne dans tout l'édifice n'est qu'un des aspects de l'honnêteté foncière de l'harmonieuse authenticité de l'ensemble.

La nouvelle disposition du Musée historique de Berne 137
par Maria Netter

De plus en plus, nous demandons aux musées de nous montrer, non point des accumulations quantitatives, mais de vraies valeurs, chose particulièrement délicate quand il s'agit de musées historiques. D'autre part, l'importance croissante accordée aux arts appliqués nous interdit plus que jamais de considérer les collections historiques comme des musées de «seconde classe». A tous ces égards, la réorganisation du Musée historique de Berne par son conservateur Michael Stettler peut passer pour exemplaire. Les collections bernoises étant essentiellement centrées sur les grandes tapisseries du XV^e siècle, les locaux devaient être conçus en fonction de ce qui y est exposé. Pour ce faire, il fallut transformer radicalement l'intérieur du «Museums-Schloss» (bâti en style historicisant de 1892 à 1894), en même temps que l'on sépara nettement les pièces d'une valeur incontestable d'avec les objets d'intérêt surtout documentaire, groupés désormais dans une collection pour servir aux études; cette mesure permit en outre, par la création d'un étage médian, de remédier à la hauteur démesurée des anciennes salles. De plus, on a simplifié les vitrines et installé partout, à titre d'essai, des tubes à fluorescence. Enfin, la salle des armures a perdu son ancien caractère d'arsenal et met bien en valeur ses chefs-d'œuvre de ciselure, tout en donnant accès aux trésors bourguignons et ecclésiastiques et à la salle des Etats bernois.

Travelling Exhibitions 109
by Ernst Scheidegger

The old type of universal exhibition has given way to commercial fairs and "thematic" exhibitions of reduced proportions, which only reach a fraction of the public; at the same time, cultural centres have lost their exclusive significance. Hence the increasing importance of the travelling exhibition, which can both be specialized for the service of one idea and combat the effects of decentralization. — The 7 non-mercantile examples noted in this issue give some idea of a certain number of the new possibilities.

"Europe builds" 111
Organized by the "ECA Visual Information Unit"

Travelling exhibition (3 lorries and a tent) consisting of panels, films and lantern-slides, with the purpose of showing, in various countries on the Continent, the results of the Marshall Plan in the reconstruction of Europe.

"All Hands on Deck!" (Holland) 113
Organized by the COP for the Dutch Ministry of Economy

Purpose: Propaganda for an increase in productivity in Holland. — The exhibition, which is housed in 2 barges (with cine-camera, accommodation for personnel, electric generators), travels throughout the network of the Dutch canals; guided visits, by groups.

"The Unity of Europe" (Italy) 116
Organized by the "MSA Presentation Branch"

Purpose: to popularize European unity in Italy, with reference to the efforts for Italian unity at the time of Garibaldi. — A transportable tent in 1 lorry, plus 1 lorry for material.

"Productivity" (France) 118
Organized by the "ECA Exhibit Unit Section"

Purpose: to demonstrate to the general public that the upkeep and development of the standard of living requires an increased productivity. — 1 lorry, with only two people (driver and lecturer).

"Good Design" (Switzerland, Germany, Austria, England and Holland) 120
Organized by the Swiss Werkbund

Object: to show to manufacturers and the general public the modern evolution of forms and the influence of modern art on this development. — 100 panels, each, presenting 3 objects of the same category.

"Contemporary Swiss Architecture" (U. S. A.) 122
Organized for the United States by "Pro Helvetia"

The central idea: to present contemporary Swiss architecture, taking into account the specifically modern orientation of American architects and students of architecture; and of the American public. — *Form*: travelling exhibition of 120 panels (photos). The plans, except for the town-planning section, are in the catalogue. Places: schools of architecture, museums and art centers. Opening: 7 February 1953, at the University of Gainesville (Florida).

"100 years of the electric transmission of news in Switzerland" (Switzerland) 124
Organized by Pro Telephone

This exhibition is particularly intended for young people. It is housed in a railway carriage; a second carriage is used for the material.

Some Problems concerning Museums and Exhibitions 128
by Hans Curjel

The traditional museum, descended from the old-fashioned

idea of a "gallery", was formed on exclusively aesthetic principles. Today, on the other hand, the object is to connect art with life, while showing to the full the true qualities of the works. H. C. limits himself here to indicating a certain number of new possibilities: *Neutral locations*: areas and rooms without any architectural features, often lit from above, sometimes artificially. (E. g.: "Schleier Memorial Gallery", Denver.) For spatial partition, panels, screens, cubes, etc. — *The Wall*: the tyranny of the wall and its monotony are overcome: works are presented away from the wall, aerial suspension, etc. (cf. the Hugo Weber exhibition at Colorado Springs in 1951.) — *Isolation or juxtaposition*: as opposed to the old schematic confusion: the isolation of a certain work, or on the contrary organic juxtaposition revealing new connections (cf. the "1900" exhibition at Zürich in 1952). — *Mise en scène*: provided they do not become an end in themselves, the developments of modern "mise en scène" (spatial graduation or surprise, etc.) may be used. (Cf. the Exhibition of Modern Sculpture at San Francisco in 1951, which showed the permissible limits.) *Pedagogic intentions*: Is it necessary to impose a strict itinerary on the visitor, or a more flexible one? Another problem: ascending or descending ramps (cf. Le Corbusier's project for a Museum of Modern Art in Paris, and that of F. Ll. Wright for the Guggenheim Museum at New York. Cf. also the separation of the collections and the study rooms at Cincinnati and Chicago). — *Architectural realisations*: apart from the one at Denver, the "Museum of Modern Art" at New York should be noted.

The New Lay-out of the Palazzo Bianco at Genoa 133
by Heinz Keller

Through the efforts of the Genoa director of Fine Arts, Mrs. Caterina Marcenaro, with the technical collaboration of the architect Franco Albini, the Palazzo Bianco, which was considerably damaged during the war, has been fundamentally reorganized. The real works of art have been concentrated, and the historical documents have been grouped separately in a collection for the use of scholars. The guiding idea was to create a museum in the proper sense of the word and to avoid the "palace" type. In the rooms, which have been reduced to their architectural elements, the windows have been blocked with slabs of grey slate wherever necessary. Lighting by fluorescent tubes and small reflectors; modern chairs. The equipment of the documentary collection is even more rigorously modern. The frames, except the genuinely period ones, have been replaced by simple wooden frames. This modernization is completely convincing and the material tidiness of the whole building is only one aspect of the fundamental honesty of the harmonious authenticity of the whole.

The New Lay-out of the Historical Museum at Berne 137
by Maria Netter

As the collections at Berne are essentially centred on the well-known loot from the wars against Charles the Bold and on the valuables acquired from the former subject territories, the premises had to be conceived in terms of what is exhibited there. In order to do this, the interior of the "Museums-Schloss" (which was built in mock-gothic style in 1892/4) had to be radically transformed, and the exhibits of incontestable value had to be separated from those of primarily documentary interest, the latter being henceforth grouped in a collection for the use of scholars. This measure, by the creation of a middle storey, also provides a remedy for the excessive height of the former rooms. Furthermore, the glass cases have been simplified, and fluorescent lighting has been installed throughout as an experimental measure. Lastly, the armour room has lost its former character of an arsenal; its masterpieces of chisel-work are now prominently placed, and at the same time access is given to the Burgundian and ecclesiastical treasures and the Magisterial Hall.